

INFORMAȚII PERSONALE

ARHIRE Mona-Brigitte

 mona.arhire@unitbv.roLOCUL DE MUNCA
POZIȚIA IOSUD UTBV

Universitatea Transilvania din Brașov
Conducător de doctorat – **Domeniul Filologie**
Anul obținerii dreptului de conducere de doctorat: 2017 (Atestat de abilitare Nr. 5222/2017)

DOMENII DE COMPETENȚĂ
PROFESIONALĂ / CERCETARE

Traductologie și interpretariat (engleză), Traducere pe bază de corpus, Linvistica contrastivă, Comunicare interculturală

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

mm

Perioada
Ocupația

1997-2020
Profesor (din 2019)
Conferențiar (2016-2019)
Lector (2002-2016)
Asistent universitar (1997-2002)

Principalele
activități

- cursuri (în limba engleză):
Licență: Traductologie, Traduceri literare, Traducere asistată de calculator,
Comunicare interculturală
Masterat: Traducere pe bază de corpus, Tehnici moderne de interpretariat,
Traducere și interpretariat și context profesionale, Traducere și comunicare
Doctorat: Valorificarea rezultatelor cercetării

- domenii de cercetare: Traductologie, Traducere pe bază de corpus, Lingvistică contrastivă, Stilistică
- activități administrative și manageriale la nivelul departamentului, al facultății și al universității

Numele angajatorului

Universitatea Transilvania din Brașov,
Facultatea de Litere
Departamentul de Lingvistică Teoretică și Aplicată / Catedra de Limbi și Literaturi Străine

Perioada

Ocupația

1993-1997
Profesor titular limba engleză și limba arabă

Numele angajatorului

Perioada
Ocupația

Numele angajatorului

Colegiul Național "Dr. Ioan Meșota" Brașov
1992-1993
Traducătoare – engleză, germană, arabă
S.C. ASCO INTERNATIONAL S.R.L. Brașov

Perioada
 Ocupația
 Numele angajatorului

din 1996

Traducătoare autorizată de Ministerul Justiției pentru limbile engleză, germană și arabă

PFA Arhire Mona

EDUCAȚIE ȘI FORMARE

Calificarea / diploma obținută

2001-2006
 Doctor în Filologie (distincția magna cum laude)

Universitatea "Lucian Blaga" din Sibiu

Perioada

1988-1992

Diplomă de Licență

Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite

Limba și literatura arabă, limba și literatura engleză

Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare

Universitatea București
 Facultatea de Limbi și Literaturi Străine
 Secția arabă-engleză

Perioada

1983-1987

Diplomă de Bacalaureat

Liceul Teoretic "Johannes Honterus" Brașov

COMPETENTE PERSONALE

Limba(i) maternă(e)

Limba română

Alte limbi străine cunoscute

| | INTELEGERE | | VORBIRE | | SCRIERE |
|---------------|------------|--------|----------------------------|--------------|---------|
| | Ascultare | Citire | Participare la conversație | Discurs oral | |
| Limba engleză | C2 | C2 | C2 | C2 | C2 |
| Limba germană | C2 | C2 | C2 | C2 | C2 |
| Limba arabă | B1 | B2 | B1 | B1 | B1 |

Niveluri: A1/2: Utilizator elementar - B1/2: Utilizator independent - C1/2: Utilizator experimentat
 Cadrul european comun de referință pentru limbi străine

| | |
|--|---|
| Competențe de comunicare | ▪ bune competențe de comunicare dobândite prin experiența de predare și interacționare cu personalul instituției |
| Competențe organizaționale / manageriale | Competențele organizaționale și manageriale dobândite în calitate de: Prodecan al Facultății de Litere, Universitatea Transilvania din Brașov (2012-2020) Coordonatoarea Centrului de Cercetare pentru Lingvistică Teoretică și Aplicată CeLTA, Institutul de Cercetare-Dezvoltare al Universității Transilvania din Brașov (2015-2019) Șef de catedră adjunct – Catedra de Limbi și Literaturi Străine (2008-2012) Director adjunct al Centrului pentru Învățarea Limbilor Moderne (din 2008) Membră în Consiliul Facultății de Litere, Universitatea Transilvania din Brașov (2012-2020) Membră în Consiliul Departamentului de Lingvistică Teoretică și Aplicată al Facultății de Litere (2015-2019) Membră în Consiliul Științific al Universității Transilvania din Brașov (2012-2020) Membră în Comisia de Etică pentru cercetarea socio-umană, Universitatea Transilvania din Brașov (din 2015) Co-organizatoare a conferinței internaționale anuale a Departamentului de Lingvistică Teoretică și Aplicată <i>Conference on British and American Studies</i> (2003-2011, 2015-2016) Co-organizatoare a conferinței internaționale bienale a Departamentului de Lingvistică Teoretică și Aplicată <i>Structure, Use and Meaning</i> (Panel on Translation and Interpretation Studies - 2016) |
| Competențe dobândite la locul de muncă | o bună cunoaștere a proceselor didactice și de cercetare |
| Competențe informatice | o bună cunoaștere a instrumentelor Microsoft Office™ |
| Alte competențe | Evaluare proiecte de cercetare - membră în comisii de evaluare la Universitatea Transilvania din Brașov Evaluare programe de studii: Evaluator European Master's in Translation (EMT) – Directoratul General pentru Traduceri, Comisia Europeană (2018-2029) |
| Permis de conducere | Categoria B |

INFORMATII SUPLIMENTARE

Publicații

- Teza de doctorat: Valențele expresive ale concentrării limbajului (Editura Universității Transilvania din Brașov, 2011);
- 4 capitole de cărți publicate în edituri internaționale
- 14 cărți și cursuri publicate în edituri naționale
- 1 volum editat
- 1 lucrare indexată ISI A&H și 3 lucrări indexate ISI Proceedings
- 13 lucrări indexate în alte BDI
- 16 lucrări în volumele conferințelor
- 8 lucrări publicate în alte reviste de specialitate

Proiecte

Membră coordonatoare a echipei de lingvistică din cadrul proiectului de cercetare CNCSIS, COD 929 COMPETITIVITATE ȘI EFICIENȚĂ ÎN COMUNICAREA INTERCULTURALĂ SPECIALIZATĂ PRIN OPTIMIZAREA RESURSELOR ON-LINE (2006-2008)

Titular al Grantului anual BPG al European Society for Translation Studies pentru proiectul Conceptualizing the recurrent features of the translational Romanian language based on parallel and comparable reference corpora – 2018

Expert pe termen scurt în cadrul proiectului "Burse doctorale și postdoctorale pentru cercetare de excelență", POSDRU/159/1.5/S/134378, 2014-2015, Beneficiar: Universitatea Transilvania din Brașov

Afilieri Membră EST (European Society for Translation Studies)
Membră RSEAS (The Romanian Society for English and American Studies), afiliată la ESSE (The European Society for the Study of English)

Alte realizări Membră în comisia de îndrumare a tezei de doctorat GIVING THE PAST A VOICE – ORAL HISTORY IN TRANSLATION - Romanian Monarchy in the Second World War, Bruxelles

ANEXE

Lista publicațiilor relevante pentru domeniile de expertiză/interes în cercetare menționate anterior

1. Arhire, Mona, Cohesive Devices in Translator Training: A Study based on a Translational Learner Corpus, în "Meta: Translator's Journal", LXII, 1, 2017, ISI Arts and Humanities Citation Index, Ebsco, IBZ, IBR, ERIH PLUS, Ulrich's, <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2017-v62-n1-meta03122/1040471ar/>
2. Arhire, Mona, *Corpus-based Translation for Research, Practice and Training*, Editura Institutul European, Iași, 2014, 253 pagini, ISBN 978-606-24-0037-8.203. <http://www.euoinst.ro/titlu.php?id=1454>
3. Arhire, Mona, *The Translatability of Negative Structures with Sociolectal and Stylistic Value*, în "Revista Transilvania" - serie nouă, anul XLVI (CL), nr. 11, 2018, p. 105-112, ISSN 02550539, BDI (Scopus, Ebsco). http://digital-library.ulbsibiu.ro/dspace/handle/123456789/2007/browse?type=title&submit_browse=Title
4. Arhire, Mona, *On the Interdisciplinary Nature of Corpus-Based Translation Studies*, în "Cross-Disciplinary Approaches to the English Language: Theory and Practice", ed.: Teodora Popescu, Rodica Pioariu și Crina Herțeg, Cambridge Scholars Publishing, Marea Britanie, 2011, p. 5-18. ISBN (10): 1-4438-3389-4, ISBN (13): 978-1-4438-3389-9. <http://www.amazon.com/Cross-Disciplinary-Approaches-English-Language-Practice/dp/1443833894>
5. Tatu, Oana, Arhire, Mona, *Translation as a Form of Intercultural Workplace Communication*, în "Professional Communication across Languages and Cultures", ed.: Stanca Măda și Răzvan Săftoiu, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, 2012, p. 239-264. ISBN 978 90 272 1034 0, E-Book 978 90 272 7311 6. <https://benjamins.com/catalog>
6. Arhire, Mona, Tatu, Oana, *Dealing with Register and Style Translation Errors*, în "Structure, Use and Meaning", ed.: Elena Buja și Stanca Măda, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2012, p. 23-34, ISBN 978-606-17-0260-2, ISI Proceedings. <http://www.unitbv.ro/dlta/SUM2012/tabid/8052/language/en-US/Default.aspx>
7. Arhire, Mona, *Reviewing a Translational Learner Corpus for Naturalness*, în "10th Conference on British and American Studies – Crossing Boundaries. Approaches to the Contemporary Multicultural Discourse", ed.: Marinela Burada și Oana Tatu, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2014, p.188-200. ISBN (10): 1-4438-5359-3, ISBN (13): 978-1-4438-5359-0, ISI Proceedings. <http://www.unitbv.ro/anglistica/pdf/2012.pdf>
8. Arhire, Mona, *A Contrastive-Translational Approach to Substitution*, în "Bulletin of the Transilvania University of Brașov" Series IV: Philology and Cultural Studies Vol. 11 (60) No. 1 – 2018, ISSN 2066768X, BDI (Ebsco). <http://webbut.unitbv.ro/bulletin/Series%20IV/Series%20IV.html>
9. Arhire, Mona, *Intercultural Transfer of Social Identity via Translation: A Corpus-Based Study*, în „Globalization and intercultural dialogue: multidisciplinary perspective”, ed.: Iulian Boldea, Arhipelag XXI Press, Tîrgu-Mureș, 2014, p. 791-797, ISBN 978-606-93691-3-5, ISI Proceedings. <http://www.upm.ro/gidni>
10. Arhire, Mona, *Structural Equivalence in Translation*, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2015, 185 pagini, ISBN 978-606-17-0860-4. <http://www.casacartii.ro/frame/cauta.php>
11. Arhire, Mona, *An Interdisciplinary Approach to Corpus-Based Research: The Case of Translation Studies*, în "Annales Universitatis Apulensis", Seria Philologica - 11, Tom 2/2010, ISSN 15825523. BDI (CEEOL). <http://www.cceol.com/asp/issuedetails.aspx?issueid=98e0d266-c785-414f-93ab-62f831f8663f&articleId=9df85cc6-0f49-4ecf-ad37-fd95f9c39703>

12. Arhire, Mona, Cusen, Gabriela, *Attitudinal Markers of Identity in the Translation of Fictional Texts: A Diachronic View*, în "Bulletin of the Transilvania University of Braşov" Series IV: Philology and Cultural Studies, Vol. 10 (59) No. 1 – 2017, ISSN 2066768X, BDI (Ebsco). http://webbut.unitbv.ro/Bulletin/Series%20IV/Contents_IV_1_2017.html
13. Arhire, Mona, *The Translation of Ellipsis as Identity Marker in the Literary Dialogue*, în "Acta Universitatis Sapientiae Philologica", Vol. 10 No. 3/2018, ed. Judit Pieldner & Krisztina-Maria Sarosi-Mardirosz, De Gruyter Open, Scientia Publishing House, Cluj-Napoca, ISSN: 2067-5151, BDI (ERIH PLUS, CEEOL, Ebsco, DOAJ).
14. Arhire, Mona, *Translation Universals: An Overview*, în "Annales Universitatis Apulensis", Series Philologica 15/2/2014, ed. Ileana Ghemes, Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia, 2014, p. 403-419, ISSN 1583-5523, B (CNCS), BDI (CEEOL). <http://www.cceol.com/asp/issuedetails.aspx?issueid=61411f9c-3fa2-4213-92aa-22dafaec32c5&articleId=b830c0a6-387d-4c9f-ae4a-1172164b2b21>
15. Arhire, Mona, *Verb Plus Verbal Noun Collocations in a Translational Learner Corpus*, în "Bulletin of Transilvania University of Brasov", Series IV: Philology and Cultural Studies, Vol. 6 (55) No.1, 2013, p. 65-70. ISSN 2066-768X (Print), ISSN 2066-7698 (CD-ROM), p. 65-70, BDI (Ebsco). http://webbut.unitbv.ro/BU2013/Series%20IV/BUJETIN%20IV%20PDF/07_Arhire.pdf
16. Arhire, Mona, *Corpus Methodology Applied to Translator Training*, în "Discourse as a Form of Multiculturalism in Literature and Communication", ed. The Alpha Institute for Multicultural Studies Arhipelag XXI Press, Târgu Mureş, 2015, p.160-172, ISBN: 978-606-8624-21-1, ISI Proceedings. <http://www.upm.ro/ldmd/?pag=LMD-03>
17. Arhire, Mona, *Corpora as Translation Resources*, în "Conference on British and American Studies", ed.: Marinela Burada, Editura Universităţii Transilvania din Braşov, 2010, p. 49-60, ISSN 1844-7481. www.unitbv.ro/anglistica
18. Arhire, Mona, *The Translation of Ellipsis*, în "Conference on English and American Studies", ed.: Marinela Burada, Editura Universităţii Transilvania din Braşov, 2003, p. 145-152, ISBN 973-635-240-4. www.unitbv.ro/anglistica
19. Arhire, Mona, *The Translation of Structural Markers of Identity*, în "(De/Re)Contextualisation. Structure, Use and Meaning", ed. Elena Buja, Stanca Măda, Mona Arhire, Editura Universităţii Transilvania, 2017, ISBN 978-606-19-0908-7. <http://old.unitbv.ro/arta/Conferences/SUM2016.aspx>
20. Arhire, Mona, *A Special Approach to Texts: Reading for Translation*, în "Bulletin of Transilvania University of Brasov", Vol. 12(47). Seria B5, Editura Universităţii Transilvania din Braşov, 2005, p. 681-685, ISSN 1223-964X. http://webbut.unitbv.ro/bulletin/Series%20IV/Summary/Summary_2005.pdf